

細說《紅皮聖經》（四）

創聖經公會 kah 天主教合作 ê 先例

作者 王成章 2005.08.28

「Chitê 譯本是基督教 kah 天主教合作 ê 結果。」Fr. Albbert V. Fedders（戴神父，Maryknoll 語言學校 ê 校長）做一個發行人，tī 天主教版 ê 序言頭一句 tòh áne 寫。Koh tī chit 7 頁 ê 序言，伊再三提醒讀者 m̄ thang b ē 記得 chitê 寶貴 ê 經驗。

到底 chit 個合作事業是 án 怎開始 ê，我 beh tī chia 來做一個回顧 kah 簡單 ê 報告。

Hit 年（1966）ê 9 月中，去參加東京「譯經者研習會」ê 學員 lóng tng 來到台灣，tāk 人無閒 kakī ê 教學 á 是牧會。Tī 11 月中，賴炳炯牧師 tùi 聖經公會 khà 電話來，客氣講 ài 拜託 lín 一項真要紧 ê taichì，點名張德香、蔡仁理、郭得列三位牧師 kah 我（hit 時我 iáu 未受封牧）。伊講：「Fr. Fedders（戴神父）tùi 東京 tng 來了後，有來 kah 伊參 siông，真希望有基督教 ê 聖經學者來協助 in 校譯已經譯好 ê 「四福音書」。伊講伊有 kā Fr. Fedders 承諾，taⁿ tòh lóng 看 lín 四個人 lah。

天主教（Maryknoll 教團）為 tiòh 傳教 kah 神父準備講道 ê 需要，真緊急 ài beh 出版 chit 本「四福音書」。Chitê 譯稿是 Fr. Fedders tī 序言提起，1965 由高積煥 kah 陳邦鎮二位學者開始，tú'á 完成 ê 傑作。In 是留日 ê 英文學者，對日文 kah 英文 lóng 真精，當然 in ê Hōló 話是“Ichiban”（日語「一番」，第一等），不過 in bat tī 官場出入（in 中間 ê 一人 bat 做過台中市長 ê 機要秘書），所以有受 tiòh 北京話淡薄 ê 污染。

Fr. Fedders 為 tiòh 慎重起見，ài 拜託基督教受過聖經學訓練 ê 學者，用希臘文來 kā in 校譯。因為 hit 時長老教會 ê 絕大多數會員是 Hōló 人，koh 是羅馬字（白話字）ê 使用者，賴炳炯牧師本身 mā 是長老教會 ê 牧師，所以伊動用 ê 人 lóng 是長老教會 ê 學者。賴牧師收 tiòh 「四福音書」ê 譯稿了後，tòh 做以下 ê 分配：馬太交王成章，馬可交蔡仁理，路加交郭得列，約翰交張德香。

Hit 年（1966）ê 12 月初收 tiòh 馬太福音書 ê 稿，我真緊 kā 它讀一遍，頭一個印象是相當通順。Tī beh 詳細用工夫落去修改以前，我 koh 溫習 tī 東京 tùi Nida 大師所領受 ê 譯經原則：“dynamic equivalence”，後來改用“functional equivalence”（功能對等）。比“formal correspondence”（形式對應）khah 重要。換一個方法來說明，譯文 tiòh hō 讀者感受 teh 讀 kakī ê 話，m̄ thang hō 伊感覺用 kakī ê 話 teh 讀外語。Tī chitê 修譯 á 是講校譯 ê 工作，我 tiòh 一面注意譯文 kah 希臘文 ê 關係，koh 另外一面讀出聲，看有 sêng Hōló 話 á 無。我 tòh áne 一點一滴，詳細 koh

認真 ka 修改，koh 對所修改 ê 所在親切說明 hitê 原因。

教學以外，為 tiòh chitê 要緊 ê project（事工），我無暝無日落去拚，有時 tiòh tī 病院，因為 tī Christmas ê 時，醫生診斷我 ê 老母有直腸癌，kā 她手術，我 tòh 去病房 kah 她做伴。Tī 隔年（1967）ê 二月初，我 tòh k ā 改好 ê 譯稿交 hō 聖經公會去處理。完成 chitê 校譯 ê 工作 hō 我感覺真大 ê 成就感，因為這 m̄ nā 對 kakī 學術 ê 考驗，也參與 tī 開創歷史 ê 先例。

回顧 1960 年代 ê 台灣教會界，chit 款 ê 合作，用人 ê 觀點來 chhuichhiâu，實在是不可能 ê。當時 tī 台灣 ê 基督教，特別是 hiahê 講北京話 ê 外省人教會，相當敵視天主教會。In 講 he 是異端，甚至講是異教（pagan），水火不相容。Tī 長老教會 ê 一 kóa 保守份子 mā 是有全款 ê 看法。

Fr. Fedders 踏出天主教會傳統 ê 教會觀，無看新教做教會 hitê 限制，為 tiòh 傳揚上帝 ê 福音，伊謙卑向基督教（聖經公會）來 chhōe 協助。另外一面，賴炳炯牧師無驚支持聖經公會 hiahê 教派 ê 杯葛（poekat）kah 反對，勇敢接受挑戰，回應 Fr. Fedders ê 請求：「請過來...幫贊阮。」（使徒行傳 16:9，APSK）。In lóng 是 tī hit 暝看見異象，順服聖靈引 chhōa ê 人（使徒行傳 16:6~10）

Chitê 合作 ê 先例建立後來 APSK ê 合作 kah 信任，甚至現代中文譯本發行以後，天主教會 koh 進一步 ê 合作。Chitê 合作事工也比咱 ê 隔壁國日本早三年（1969），chit 款 ê 創舉符合譯經大師 Dr. Nida tī UBS（United Bible Societies）一貫 ê 主張。1968 年，UBS kah Vatican Secretariat for Promoting Christian Unity 有簽定 “Guidelines for Interconfessional Cooperation in Translating the Bible”（教會間合作翻譯聖經 ê 指導原則）ê 文件（1987 有修訂）。根據報告，到 tī 1973 年，UBS 所贊助 ê 翻譯事工有 150 筆包括天主教會。

感謝上帝，當時，hō 我 chit 粒烏卒 á，孵 iáu 未出 ê 學者卵，榮幸參與 tī chitê 開創先例，有意義 ê 事工。我一生珍惜 chitê 經驗。